Porównanie tłumaczeń Psalmów 122:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak że wstępują tam\* plemiona – plemiona JH(WH) – Zgodnie z daną Izraelowi ustawą,\*\* aby wysławiać imię JHWH![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak że pielgrzymują tam plemiona JAHWE, By sławić w nim Jego imię, zgodnie z daną Izraelowi ustawą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo tam wstępują pokolenia, pokolenia JAHWE, *do* świadectwa Izraela, aby wysławiać imię JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tam wstępują pokolenia, pokolenia Pańskie, do świadectwa Izraelowego, aby wysławiały imię Pańskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo tam wstępowały pokolenia, pokolenia Pańskie, świadectwo Izrael, ku wyznawaniu imieniu PANSKIEMU. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam wstępują pokolenia, pokolenia Pańskie, według prawa Izraela, aby wielbić imię Pańskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do którego pielgrzymują plemiona, plemiona Pana, Według prawa Izraela, by tam wysławiać imię Pana! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | do ciebie pielgrzymują plemiona, plemiona JAHWE, zgodnie z prawem Izraela, by chwalić imię JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo tam wstępują plemiona, plemiona JAHWE, by zgodnie z prawem Izraela sławić imię JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tu wstępują pokolenia, pokolenia Jahwe, by według Prawa Izraela wielbić Imię Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | дуже наповнилася наша душа. Погорда для тих, що в достатках, і зневага гордим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam ciągnęły pokolenia zwyczajem Israela, pokolenia JAHWE, by sławić Imię WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | do którego podchodzą plemiona, plemiona Jah jako przypomnienie dla Izraela, by dzięki składać imieniu JAHWE. |

1. 1) Tak że wstępują tam MT G: tam 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zgodnie z daną Izraelowi ustawą 4Q522 MT G: słów tych brak w 11QPs a. [↑](#footnote-ref-3)